

El Gran Diccionario de Uso del Español Actual – Informe
Daniel Garneau ©2003, ©2013
www.savoiirecroire.ca

Cada buen diccionario tiene su personalidad propia. Por ejemplo: *El Litré Francés y el Vox Español* son diccionarios lingüísticamente normalizados. *El Petit Robert Francés* es un diccionario que pone de relieve los aspectos etimológico y histórico del idioma y que utiliza ejemplos de utilización en lo que se puede considerar como la mejor literatura de Francia. *El Petit Larousse Francés* es a menudo llamado un diccionario enciclopédico por que su acento es la descripción de lo que existe en el mundo o que ha existido en tiempos pasados – cosas, personas, ideas. En Inglés, tenemos el *Webster's Collegiate Dictionary*, un diccionario general que se caracteriza por definiciones muy breves, y que debe permitir de hallar las significaciones de palabras de todas clases, incluyendo aquellas palabras que se utilizaron en la literatura americana y inglés de siglos pasados. Existen también diccionarios tal como el *Canadian Oxford English Dictionary* que permiten de ayudar a posicionar los términos de un idioma con relación con los variantes de la misma lengua. El *Canadian Oxford* pone de relieve el Inglés que se utiliza en Canadá siempre mencionando los variantes utilizados en los Estados Unidos y también en Gran Bretaña, hoy en día. Otra diccionario muy interesante es el *Collins Cobuild* que es *concebido por los tuyo el Inglés no es el idioma materno*. Este diccionario incluye marcas de frecuencia de utilización, lo que ayuda a decidir si un término se debería aprender en seguida o luego. *Todas las definiciones de este diccionario son escritas con palabras muy sencillas, para estar fácil a leer por personas por quien el Inglés es un idioma extranjero.*

Presentaré ahora el *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*, poniendo de relieve características que hacen de este diccionario un compañero ideal para desarrollar nuestros discursos y otros papeles TM Alegría.

Su alcance (ámbito, perímetro, contorno)

- Todos los *términos* definidos en ésta obra son *elegidos sobre la base del uso general del Español actual tal como hablado por españoles de nacimiento en España, en América Latina* y también entre los 35 millones de hispanohablantes de *Norte América* concentrados en el Sur de los Estados Unidos.
- *Lo que significa que algunos términos que serían necesarios por leer Cervantes (siglo diez y siete) no serán incluyéndose en este diccionario. En lugar de eso, serán incluyéndose, muchos términos nuevos, que no han recibido la aprobación de ninguna agencia lingüística, como los Academias de Francia o de España mencionadas arriba... Términos tuyo la sola autoridad y el solo derecho de existir es la utilización corriente que se hace por la gente de hoy y en las publicaciones del mundo hispano de hoy: periodistas, libros...*
- Cuando preparamos un discurso Toastmaster, los términos que necesitamos no son los antiguas o sofisticadas o literarias, sino los términos corrientes que se utilizan cada día y que se entienden por el más gran número de personas posibles.
- Entonces, *el Gran diccionario es perfectamente bien adaptado a esta meta TM de desarrollar discursos con palabras sencillas que son entendidas fácilmente del más gran número posible de nuestros oyentes.*

Su facilidad de utilización

- Existe en Español diccionarios designados por el aprendizaje del idioma o por los por quien el Español es un idioma extranjero, pero no pude hallar ningun diccionario de este tipo cuando fue buscando un diccionario unilingüe Español.
- En cambio, *cuando puse la mano sobre el Gran Diccionario de Uso del Español Actual, me di cuenta inmediatamente que* integra muchas características de estos diccionarios por extranjeros.
- En primer lugar, *las definiciones son hechas con palabras comunes*, no artificialmente por extranjeros, pero naturalmente for todos los lectores. Entonces cuando decidimos de buscar un termino, no debemos buscar también los terminos que son utilizados para definir el termino que estamos buscando. También, los definiciones son *a menudo basadas sobre pares de terminos explicativos*, lo que hace que si no entendemos un termino, entenderemos el otro. Por ejemplo, "Tendencia: *inclinación* o *propensión* hacia un determinado fin". Además, los *ejemplos aprovechados ayudarán a confirmar nuestra entendimiento si no estamos seguro de haber bien entendido*.
- Si no hay tiempo para leer las definiciones cuando hay muchas o si la primer o segunda definiciones no corresponde a lo que buscamos, *podemos echar una vista rapida a los sinonimos y antonimos* que son *agrupados al final de cada articulo* y que son identificados por números de referencia con las definiciones a la cual correspondenen cada una. *Muchas veces, esta vista a los sinonimos es suficiente para entender exactamente lo que significa la palabra desconocida*.
- *Otro aspecto* que hace cómodo el Gran Diccionario es que *la ordenación de los definiciones es basada sobre la frecuencia de utilizacion*. No sólo eso, sino *también* que *cada termino defenido es identificado por una marca de frecuencia de utilización*, como el Collins and Roberts que mencioné en la introducción. Esto es maravilloso, porque podemos saber si una palabra es utilizada solamente un poquito o si es una palabra utilizada con mucha frecuencia por los hispanohablantes del mundo entero.
- A mí me parece muy importante la facilidad de utilización, porque cuando la consultación de un cualquier diccionario exige demasiado trabajo, tenemos la tendencia de no utilizarlo.

Conclusión -- compañero verdadero de alegría verdadera

- En particular, *es el compañero ideal para desarrollar el texto escrito que sirve de soporte a los discursos* y otros papeles del Club.
- *El permite que dejamos de lado por un rato toda referencia al Francés (o al Inglés)*, buscando como lo habríamos si fuera nuestro idioma maternal el Español... hallando nuevas palabras por asociaciones a partir de analogias descubridas a través de cadenas de sinonimas y de analogias...
- *Así evitandonos de deber traducir de cualquier idioma hacia el español y aumentando nuestra exposición a este idioma que, después de todo, somos aquí para mejorar*.

Un diccionario unilingüe español y donde comprarlo

EI GDUEsA	
Gran Diccionario de uso del Español Actual. Sociedad General Española de Librería, S.A. 2001. ISBN: 84-7143-872-0. Se puede comprar de la librería Las Americas por cerca de 118 \$ Cdn.	Éste diccionario utiliza el language que se escribe hoy en día en los periódicos y otras publicaciones del editor. Le compré porque estaba el más sensillo a entender para yo, y porque me parecía muy entero.
Donde Comprar el GDUEsA	
Tienda de Montreal para comprar libros en Español.	10 St-Norbert, Montréal (A la esquina del BI Saint-Laurent) 514-844-5994 www.lasamericas.ca

Un diccionario unilingüe español y multilingüe con paradero Web

Vox Unilingüe Español sobre el Red	
Diccionarios Vox en línea: Español unilingüe Español y multilingüe Español, Francés, Inglés Portugés.	www.diccionarios.com

Ejemplos de Términos o Locuciones del GDUEsA

Termino	Definición o Nota
Inmersión	« [...] Inmersión lingüística : contacto permanente de una persona con los hablantes de otra lengua y su entorno comunicativo a fin de lograr más rápidamente su aprendizaje. » (GDUEsA)
Simple y llanamente	« [...] Simple y llanamente, expresión que se utiliza para poner énfasis en lo que se afirma a continuación: <i>Que el fabricante hinche las cifras puede denominarse, simple y llanamente, fraude.</i> » (GDUEsA)
Tendencia	« S/f 1. Inclinação o propensión hacia un determinado fin: <i>Tiene una tendencia infrenable a decir las verdades más contundentes.</i> [...] 3. Predisposición física que tiene una persona a padecer una enfermedad o experimentar determinado procesos fisiológico: <i>Tenía tendencia a sufrir arterioesderosis.</i> 4. Idea, movimientos o corrientes políticas, artísticas, económicas, religiosos o de cualquier otra naturaleza que se caracterizan por orientarse en una dirección determinada dentro de su ámbito: <i>El hiperrealismo es la tendencia realista más absoluta de la historia de la pintura.</i> [...] SIN 1. Inclinação, propensión, disposición. 3. Predisposición. ANT. Aversión. (GDUEsA)
Término	« [...] 7. Palabra: <i>Si no comprendes algún término, acude al diccionario.</i> 8. En determinadas profesiones o actividades, palabras específica de esa profesiones o actividades: <i>El término equilibrio puede tener distintos significados.</i> [...] SIN 1. Fin, final, terminación, conclusión. 4. Límite, confín. 5. Circunscripción, territorio. 7. Palabra, expresión. 8. Palabra, expresión. » (GDUEsA)
Verificación	« s/f. Acción o resultado de verificar(se): <i>Inspección y verificación de la contabilidad.</i> SIN Comprobación, demostración, examen, justificación, supervisión. » (GDUEsA)

SIN: Abreviacion significando "sinonimo", pero utilizado aquí con un sentido más largo que incluye también terminos analogicos.

Verificaciones semánticas, gramáticas y corrección de errores

Término, Expresión o Giro	Nota
Comparar	✓
Concluíré	✓ Conj. Irreg.: concluyo, concluí, concluiré, concluido (GDUEsA)
(En busca de un termino) Frecuentar Visitar Menudear	(En busca de un termino a través del GDUEsA) SIN: menudear, asistir, concurrir, visitar SIN: saludar, examinar, revisar... SIN: frecuentar, acostumbrar, soler, abundar Ésta busca me inspiró para recorrer a la locución siguiente en mi discurso: "tener la costumbre de".
Favorecer	SIN: auxiliara, ayudar, beneficiar, proteger; mejorar, sentar (GDUEsA)
Fundamental	SIN: básico, esencial, primordial, principal (GDUEsA). ANT: Accesorio, secundario (GDUEsA).
Hablante, no "hablador"	Mí primer impulso fue de utilizar « hablador » en el sentido de « hablante ». Aprendí por el GDUEsA que « hablador » « [...] se aplica a la persona que habla mucho : un chico discreto y no muy hablador »
De hecho	Segun el GDUEsA: "De hecho, 1, realmente, en realidad: Las protestas se transformaron en denuncias porque, de hecho, tenían razones suficientes para ello. 2, opuesto a "de derecho", es decir, no regulado por la ley, aunque sí [!] existente en la práctica: Un registro de parejas de hecho [...]" (GDUEsA). Aunque escribí yo "de hecho" en una version intermediare de éste discurso, decidí al final de elegir "en realidad" por que pensé que sería más sensillo y entonces más claro.
Idioma	✓s/m.
Intentar	Intentar significa "Tratar de". En cambio, Atentar tiene a menudo un sentido negativo vecino de "atacar", "infringir". La distinción entre los terminos españoles intentar y atentar a mí me parece más o menos semejante a la distinción entre los terminos Francés "intenter" y "atenter" (dg). Después de haber escrito eso, leí "atentar a la belleza de la dama" (Tolkien, El Señor de los Anillos, p. 501)
Limitarse a/con, no "sufirse"	Existen el sustantivo "suficiencia" y el adjetivo "suficiente", en cambio no he visto el verbo "sufir" en el GDUEsA.
Locución	✓s.f. SIN: [...] expresión, frase, dicho, giro (GDUEsA).
Parte	s.f. [...] por todas partes, en todos los lugares (GDUEsA).
Permitir, no "permitir de"	Se dice "permitir hacer algo" y no se dice como el Francés "permitir de hacer algo". Conclusión basada sobre los ejemplos siguientes del GDUEsA: "[...] Un ejemplo permitirá ver las diferencias [...]", "Me van a permitir solicitarle al profesor que [...]"
Recomendar	SIN: sugerir; advertir; avalar; apadrinar; apoyar; enchufar. ANT: criticar; desemparrar (GDUEsA).
Resultado	✓ s/m.
Revelarse, no "averarse"	Descubrí en el GDUEsA que no hay ninguno termino como "averar" o "averarse" en español. SIN de revelar: desvelar
Sentido	SIN: [...] 5. acepción, valor, significado [...] (GDUEsA)
Sin, no "sín"	No "sín". No accento escrito sobre la "i".
Tendencia [5]	Habiendo consultado la definición de "tendencia" en el GDUEsA (ver tabla de arriba), me puse a hesitar entre los tres sinonimos mencionados por la voz número uno de aquella definición: "disposición" [5]; "inclinación" [3]; "propensión" [2]. NOTA: Los numeros son marcas de frecuencia aprovechados en la entradas principales del GDUEsA: [5] = los más utilizados.